


2

香港的兩文三語

 (一) 課文

(先不看下面的課文，專心聽一遍錄音)

紙塔雄脞歌渠 軋伴圳膠 軋伴 埃甚娉旭 疼伴 圳膠
埃甚娉氹膠 疼膠稼黑稀箒

紙塔億卒軋伴圳膠甚膠伴娟歇 娉阮惻蝓甚礁坐伴考猥傲甚 印
名妒說足嶼尙濬炯有叟 旭疼鬚硃吐甸完楷甚广迦肯媧忍泅 紙塔拯
印名妒吁足弄身情捐疼莫甚圓形皂 函乳劫叟印併圳因儲足 疼膠印
界娉紙塔舵印甚咻估膠玩 印界長吐印吊吏妒足 娟姥收投洲芝旭伴
迄捐稼疼伴肢卒甚咻估膠玩 颯愠塔疼圓形娟姥肢泣阮故瘴甚膠伴娟
歇 儂喝歌膠玩甚韓雙脈關創我旬成專弭拱宗甚笠洲 咐疫鼓圭站疼
蝓旭甚援禁迢因米故聳 程印估紋稼疼莫甚胚德圓形款洵阮釀 坎印
估紋夷甬捐疼膠瘴億娉莫賢稀我甚逐詬膠玩 逛億賢甚狐凋芟栓 疼
膠楨凋甚肛嚙 稼脈吋甚訃筋呼创娉璋規株爍甚 痛系迢胚所圍函忖
甚寺安桿蛇聘向劫疼伴捐喝歌膠玩甚歇唸 標捐圾阮盯疼伴歇唸旭
寺安收桿歇肛疼伴 印吊吊名足娟姥砸枉 307 徊娟姥綺奄甚歇唸瓊我
弟膠喝歌啦 阮肩迢胚茄篠嶠自儂 約扯靛劫麥侵

壘閏稼汎皂爍鰲甚鞋君 艾返娉吊吏紙塔甫籌有叟 黑稀箒甚皂
卸盯紙塔宅宅雄眸吐 疫鼓圭歌渠黑稀箒甚贈詬夷稼佐胸鞋 盃吐拒
拒制制甚黑稀箒歌渠庶妞 育汐宅 旭 帆歇粟葦痣吐黑稀箒猥楨
黑稀箒戎迄捐旭 帆歇甚售亨涇找 阮肩歇唸邊銘筵我黑稀箒蟾割旭
伴猥 程印系粟宅宅雄眸吐儂黑稀箒喝陞盯懊腳劫臣醒腳圭甚砸枉

宗咖印潦膠伴娟歇甚敞戒 粟稼疫鼓娟洵 漳醫 伴考甚喝酌阮
璋規甚爍鰲 紙塔甚軋伴圳膠娟歇 弄娉程潦爍鰲甚迎姪約援

課文 (漢語拼音)

Xiānggǎng tíchàng xuéxí “liǎngwén-sānyǔ”. “Liǎngwén” zhǐ de shì Zhōng, Yīng wén, “sānyǔ” zhǐ de shì Yuèyǔ, Yīngyǔ yǔ Pǔtōnghuà.

Xiānggǎng shíxíng liǎngwén-sānyǔ de yǔwén zhèngcè, shì yǒu shēnyuǎn de lishǐ wénhuà bèijīng de. Yībāsìlǐng nián Yāpiàn Zhànzhēng zhǐhòu, Zhōng-Yīng qiāndingle bù píngděng de *Nánjīng Tiáoyuē*, Xiānggǎng yú yībāsì'èr nián zhèngshì lúnwéi Yīngguó de zhímíndì, zìcǐ yǐhòu yībǎi sānshí yú nián, Yīngyǔ yīzhí shì Xiānggǎng wéiyī de guānfāng yǔyán. Yīzhí dàole yījǐqī'sì nián, zhèngfǔ cái lífǎ shǐ Zhōngwén chéngwéi yǔ Yīngwén bìngxíng de guānfāng yǔyán, suīrán Gǎng-Yīng zhímín zhèngfǔ bìng méiyǒu míngquè de yǔwén zhèngcè, duì jiàoxué yǔyán de xuǎnzé wèntí cǎiyòng bù gānshè huò fàngren de zuòfǎ, dàn shèhuishang zhòng Yīng qīng Zhōng de xiàndiàng què shífēn míngxiǎn. Zhè yī fāngmiàn yǔ Yīngguó de chángqī zhímín tǒngzhì yǒuguān, líng yī fāngmiàn yě yīnwèi Yīngyǔ quèshí shì guójiè tōngyòng de qiángshì yǔyán. Cóng shìjì de jiàodù lái kàn, Yīngyǔ chéngdù de hǎohuài, yǔ gèrén de qiántú sìhū shì jǐnmì xiānglián de. Xǔduō jiāzhǎng xīwàng zìjǐ de zǐnǚ nénggòu jìn rù yǐ Yīngwén wéi jiàoxué yǔyán de xuéxiào, rèn wéi zhǐyǒu zài Yīngwén xuéxiào zhōng, zǐnǚ cáinéng xuéhǎo Yīngwén. Yījǐjǐbā nián zhèngfǔ yāoqiú 307 suǒ zhèngfǔ zīzhù de xuéxiào zhuǎnyòng mǔyǔ jiàoxué shí, yǒuxiē jiāzhǎng biàn jīliè fǎnduì, biǎoshì nányǐ jiēshòu.

Suǐzhe yǔ nèidì liánxì de zēngjiā, yóuqí shì jiǔqī Xiānggǎng huígūī zhǐhòu, Pǔtōnghuà de diwèi zài Xiānggǎng dàdà tígāo le. Shèhuishang xuéxí Pǔtōnghuà de qūshì yě yǐrìjùzēng. Chū le xíngxíng-sèsè de Pǔtōnghuà xuéxíbān wài, rújīn dà, zhōng, xiǎoxué dōu kāishèle Pǔtōnghuà kèchéng. Pǔtōnghuà yǐ chéngwéi zhōng, xiǎo xué de héxīn kēmù, yǒuxiē xuéxiào hái chángshì yòng Pǔtōnghuà jiǎngshòu Zhōngwén kè. Zhè yīqiè dōu dàdà tígāole duì Pǔtōnghuà jiàoshī zài shùliàng yījǐ zhìliàng shàng de yāoqiú.

Rènhe yī zhǒng yǔwén zhèngcè de chǎnshēng, dōu yǔ shèhuì zhèngzhì, jīngjì, wénhuà de fāzhǎn yǒu jǐnmì de liánxì. Xiānggǎng de liǎngwén-sānyǔ zhèngcè, zhèngshì zhèzhōng liánxì de jùtǐ biǎoxiàn.

練習

1. 諷駟吳地汰碰膠甚圍純

拱宗	_____	鬚硃	_____	猥傲	_____
圓形	_____	稼佐胸鞋	_____	瘴億	_____
故聳	_____	拒拒制制	_____	綺奄	_____